



总顾问 费孝通 总主编 季羨林 副总主编 柳斌  
中华万有文库



# 罪与罚

主编：刘以林

学校传世藏书



中 国 社 会 出 版 社

# 中华万有文库

总顾问 费孝通

总主编 季羨林

副总主编 柳 斌

综合卷·学校传世藏书

主编 刘以林

## 罪与罚

原著 陀思妥耶夫斯基 [俄]

译编 贾 佳

中国社会科学出版社

# 中华万有文库

## 图书在版编目(CIP)数据

学校传世藏书/刘以林主编.-北京:中国社会出版社, 1999.4

ISBN 7-80146-200-9

I. 学… II. 刘… III. 文学-作品综合集-世界-青少年读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06721 号

## 综合卷 学校传世藏书

主编 刘以林

---

中国社会出版社出版发行  
保定市大丰彩印厂印刷 新华书店经销

---

开本:787×1092mm 1/32 印张:360 字数:4500 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80146-200-9/Z · 54

---

定价:450.00 元(全套 120 册)

# 中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

## 《中华万有文库》编辑委员会

主 任：刘国林

秘书长：魏庆余 和 龚

委 员：（按姓氏笔画为序）

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 王 斌 | 王寿彭 | 王晓东 | 白建新 |
| 任德山 | 刘国林 | 刘福源 | 刘振华 |
| 杨学军 | 李桂福 | 吴修书 | 宋士忠 |
| 张 丽 | 张进发 | 张其友 | 张荣华 |
| 张彦民 | 张晓秦 | 张敬德 | 罗林平 |
| 封兆才 | 和 龚 | 金瑞英 | 郑春江 |
| 侯 玲 | 胡建华 | 袁 钟 | 贾 斌 |
| 章宏传 | 常汝吉 | 彭松建 | 韩永言 |
| 葛 君 | 鞠建泰 | 魏庆余 |     |

# 《中华万有文库》

## 总序言

本世纪初叶，商务印书馆王云五先生得到胡适之、蔡元培、吴稚晖、杨杏佛、张菊生等 30 余位知名学者、社会贤达鼎力相助，编纂出版了《万有文库》丛书。是书行世，对于开拓知识视野，营造读书风气，影响甚巨，声名斐然，遗响至今不绝。

1000 多年以前，南朝学者钟嵘在《诗品》中以“照烛三才，晖丽万有”来指说天地人间的广博万物。今天，我们全国各地的数十家出版发行单位与数千名作者以高度的历史责任感，联袂推出《中华万有文库》，并向社会各界读者，特别是青少年读者做出承诺：传播万物百科知识，营造益智成功文库。

我们之所以沿用《万有文库》旧名，并非意图掠美。首先，表明一个信念：承继中国出版界重视文化积累、造福社会、传播知识的优秀传统，为前贤旧事翻演新曲，把旧时代里已经非常出色的事情在新时代里再做出个锦上添花。其次，表明我们这套丛书体系与内容的鲜明特点，经过反复论证，我们决定针对中小学生在提倡素质教育的需要和农村、厂矿、部队基层青年在提高基本技能的同时还要提高文化与科学修养的广泛需要，以当代社会科学与自然科学的基础知识为基本立足点。编纂一套相当于基层小型图书馆应该具备的图书品种数量与知识含量的百科知识丛书。万有的本意是万物，百科知识是人类从自然界万物与社会万象之中得到的最重要的收获，而为表示新旧区别，丛书之名冠以中华。这就是我们这套丛书的缘

起与名称的由来。

《中华万有文库》基本按照学科划分卷次,各卷之下按照内容分为若干辑,每一辑大体相当于学科的2级分支,各卷辑次不等;各辑子目以类相从,每辑10至100种不等,每种约10数万字,全书总计300余辑3000余种。《中华万有文库》不仅有传统学科的基本知识,而且注意吸收与介绍相关交叉学科、新兴学科知识;不仅强调学科知识的基础性与系统性,而且注重针对读者的年龄特点、知识结构与阅读兴趣而保持通俗性和趣味性;不仅着眼于帮助读者提高文化素质与科学修养,而且还注重帮助读者提高劳动技能和社会生存能力。

每个时代中的最大图书读者群是10至20岁左右的青少年。每个时代深远影响的图书,是那些满足社会需要,具有时代特点,在最大读者群是启蒙混沌、传播知识、陶冶情操、树立信念的优秀图书。我们相信,只要我们扎扎实实地做下去,经过几个以至更多的暑寒更迭,将会有数以百万计的青少年读者通过《中华万有文库》获取知识,开阔眼界,《中华万有文库》将在他们成长的道路上留下明显的痕迹,伴随他们一同走向未来,抵达成功的彼岸。

海阔凭鱼跃,天空任鸟飞,凭借知识力量,竞取成功,争得自由。在现代社会中,没有人拒绝为获取知识而读书,这是《中华万有文库》编纂者送给每位读者的忠告。追求完美固然是我们的愿望,但世间只有相对完善,《中华万有文库》卷帙庞大,子目繁多,难免萧兰并擷,珉玉杂陈。这些不如人意之处,尚盼大家幸以教之。我们虚心以待。是为序。

《中华万有文库》编委会

## 前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近 60 部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

1999年3月，北京

## 1

他，大学生拉斯科里尼可夫从阁楼上下来，猫一样悄无声息。他怕见到女房东，他欠她的钱，已经多得无法归还了。他害怕在楼梯上被她拦住，听她的威吓和埋怨。

走出大门来到街上，他松了口气。他觉得自己很奇怪。我怎么会这么胆小？我既然准备去做那样一件事，怎么还会害怕这种小事？

街上热得可怕。喧闹和夏天沉闷的臭气、醉汉以及石灰、木料、砖瓦散发的灰尘构成了彼得堡讨厌的凄惨的画面。但拉斯科里尼可夫神思恍惚，他并没注意身边的一切。他一边走，一边喃喃自语：“那件事我能干吗？那件事严重吗？不，只是自寻开心……”

他很虚弱，衣衫破旧，像乞丐一样。好在靠近干草市场，而且附近满是小酒店和各种手工艺作坊，五光十色的各类人物随处可见，所以他对自已的破旧衣衫毫不介意。

一辆马车经过他身边，车上一个酒鬼向他喊：“嗨，你这个德国卖帽子的！”

他猝然站住，紧张地抓住自己的礼帽。帽子已经没有边，满是破洞和污渍。他并不因为帽子破旧而羞愧，但他有点儿被吓着了，狼狈地嘟囔：“我早就想到，一个细节就可能毁坏全部计划。我一定得十分小心。”

他的目的地离他住所的大门整整七百三十步，他曾经

数过。他胆怯地走近这座大房子。房子一面朝着运河，一面朝着大街。房子里住着很多人，两道大门经常人来人往。他溜进左边的门，庆幸没碰到人。后楼楼梯又暗又窄，这使他略微安心一些。“现在我只是预演就这么害怕，如果当真去干，会怎么样？”他问自己。

上到四楼，几个搬运工正从房里往外搬家具。他想：“不错，这家搬走了，那么四层楼上，除了这个老太婆就没人居住了。”

他站在老太婆的门口，按响门铃。过了一会儿，门开了一条缝。

“我是拉斯科里尼可夫，大学生，一个月以前来过。”他半躬着腰，尽量表现得谦恭些。

“我记得。”老太婆怀疑地盯着他的脸，然后说，“请进吧，先生。”

他走进房间，细心察看。没有什么特别的东西，地板和家具都擦得很亮。

“这是理萨威塔打扫的。”他想，又偷偷地看另一间房，那间房里放着老太婆的床和衣柜。

“你有什么事？”老太婆非常严肃地问。

他从口袋里掏出一只旧式的平面银表，说：“我带了一点儿东西来押当。”

“但是你上次押的东西已经到期啦。”

“我会给你另一个月的利钱，请宽限几天。”

“那要看我是否高兴。可以宽限，也可以把你的东西卖

掉。”

“这挂表你肯出多少钱？”

“先生，这表几乎一文不值。”

“四个卢布吧，我要赎回的，不久我会有钱的。”

“那就一个半卢布，先付利息。”

“才一个半卢布！”他喊了起来，但一想到最终的目的，便克制住了自己，“好吧！”

老太婆在口袋里摸钥匙，走进另一个房间。他听见开锁声，一定是最上面的抽屉，他想，她那一串钥匙里，有一把特别大，大概是保险箱的钥匙……

老太婆出来了，说：“先生，一卢布一个月的利钱是十戈比，我先扣下这个月十五戈比利钱，以前我借给你两卢布，还要扣去二十戈比，所以还剩下卢布十五戈比。”

他不情愿地收下钱，说：“一两天内我或许还会来。”

“到时再说吧。”

他告辞时随便地问道：“你总是一个人在家吗？令妹不在这里吗？”

“她与你有什么关系？”

“哦，我只是问问而已！”拉斯科里尼可夫慌慌张张往外走。他开始厌恶自己怎么会出现这么可怕的念头。

拉斯科里尼可夫不善交际，近来更故意避免各种社交，但现在他忽然很想和别人在一起，所以他很愿意呆在这个酒店里。离他不远，一个中等身材的穿着破烂的人独自坐着，他约莫五十多岁，像个退职的小官吏，因饮酒过度而

脸色发青。他盯着拉斯科里尼可夫说：“阁下，可以谈谈吗？看得出来，你是位受过教育的人。我是一个九品文官，姓玛尔米拉托夫。请问，你在干什么工作？”

“我在念书。”

“请原谅我的好奇，请问，你在运草船上过过夜吗？在涅瓦河上？”

“没有，”拉斯科里尼可夫问，“什么意思？”

“我在运草船上睡觉已经五夜了。”

柜台边两个堂倌笑了起来，玛尔米拉托夫显然是这里的常客，且喜欢高谈阔论。

“年轻人，你曾经无望地向人借贷过吗？”

“无望地？”

“就是借钱，可是知道别人并不会借给你。”

“那你为什么还要去？”

“因为我无处可去呀！我女儿是靠身体吃饭的……”旁边的人都笑了，他却很镇静，“没关系，先生，这已是公开的秘密了。我妻子嘉琳娜·伊凡诺夫娜是受过教育的、高尚的女人，虽然她扯我的头发，那是因为她爱怜我。她从早忙到晚，她有病，咳嗽、吐血，你以为我不知道吗？”

过了一会儿，他又说：“我娶她时，她是已有三个孩子的寡妇，那时我正带着前妻丢给我的十四岁的女儿。后来，我的职务失掉了，因为我的老毛病又发作了……我女儿索尼娅长大了，她没受过教育，因为我们太穷。我老婆对她说：‘你只会吃，却不会帮忙。小孩子们已经三天没吃一块

面包了!’我听见我女儿细声细气地说:‘难道我真要去做那样的事吗?’……”

他又喝了一杯酒,接着说:“就这样,索尼娅她……唉!我曾梦想着要把孩子打扮得漂漂亮亮,要把女儿从不名誉中救出来……可是,第二天,就是五天以前的那个晚上,我像贼一样,偷走了我老婆的钥匙,把我挣来的钱都拿了出来。我离家五天了,他们正在找我,我的差事也丢了,一切都完蛋了!”

他斜眼看着拉斯科里尼可夫,笑着说:“今天早晨我到索尼娅那儿去,向她要点儿酒喝。”

“她不会给你吧!”边上有人说。

“她给了我三十戈比,这是她所有的钱,都给我了。可是她更需要钱,她需要维持体面,你们懂吗?可我把她的钱喝掉了。喔,先生,你们可怜我吗?”

他又斟酒,但酒壶已经干了。

玛尔米拉托夫无休无止地说着,不顾别人的嘲笑。后来,他精疲力竭地陷入了沉思。忽然,他抬起头,对拉斯科里尼可夫说:“先生,麻烦你送我回家吧。”

嘉琳娜·伊凡诺夫娜苗条文雅,但很憔悴。由于不断地咳嗽,她没有发现他们进来。玛尔米拉托夫不敢进门,在门口跪下,把拉斯科里尼可夫推到前面。女人发现一个陌生人,茫然地站住,然后她想,他一定是要到里面房间去,她立刻想去关门。这时,她看到了跪在门口的丈夫,马上尖叫起来:“你回来啦!罪犯!无赖!钱到哪里去了?”

她动手搜他的口袋，但一无所获。

“老天爷啊，都让他喝掉了！”她疯狂地抓住他的头发，往房里拖。孩子们被吓哭了。

年轻人没说话，走开了。

## 2

女仆娜思泰莎把他叫醒了：“九点过了，你还死睡！”

拉斯科里尼可夫睁开眼，心情烦躁。

“普拉斯可维亚·巴甫洛夫娜打算向警察告你。”女仆说。

他皱了皱眉：“她要怎样？”

“你不付钱，又不搬出去。”

这时，女仆拿了封信递给他说道：“昨天来的。”

这是他母亲从 R 省寄来的，信这样写道：

我亲爱的罗提亚，两个月没通信了，你知道我多么爱你！你是我和都丽亚唯一的亲人，你是我们的一切和依靠。当我听说你因无钱而弃学数月，又失去了工作，我多么伤心！我一年只有一百二十卢布抚恤金，四个月前我给你寄过十五卢布，那是我用抚恤金作抵押向商人伊诺维奇借来的。因为把领取抚恤金权抵押给他了，所以在还清债之前，我本来没法再给你寄钱。不过，我亲爱的，好运要来了！你妹妹已经和我住在一起了，她的痛苦总算过去了。之所以

这样难，是因为都丽亚在斯维特洛夫家当家庭教师时先支了一百卢布，讲好每个月在她的工资里扣除一部分，所以不还清债她就不能辞职。……斯维特洛夫这家伙早就看上了都丽亚，后来忍不住了，居然公开向她求婚。这件事给他老婆玛尔法·彼得罗夫娜知道了，她误解了一切，动手打了都丽亚，并当场把她解雇了。整整一个月，城里到处流传着这件丑事，都丽亚和我甚至都不敢到教堂去了，四周嘲笑的脸色和耳语纷纷扬扬，甚至有人大声挖苦。我气病了，都丽亚是高尚的，她默默地承受着一切。后来斯维特洛夫良心发现，他把证明都丽亚清白无辜的一封信交给玛尔法·彼得罗夫娜，她大为吃惊，并悔悟了，到我们家里来亲自道歉并要求都丽亚原谅她。于是现在人人都很尊敬都丽亚了。

亲爱的罗提亚，有人向都丽亚求婚了，都丽亚已答应嫁给他，他是七品文官彼得·彼得罗维奇·卢辛。当然，他已四十五岁了，但外貌还很惹人喜欢。彼得·彼得罗维奇正要动身往彼得堡去，他想在那儿开设一个律师事务所，在参议院还有一个重要的案子。所以，罗提亚，他会对你很有用处。都丽亚狂热地设计让你成为彼得·彼得罗维奇的法律事务所里的同事，尽管他目前一味推托，但都丽亚坚信，她将凭她对未来丈夫的影响获得这一切。我也打算马上寄给你二十五卢布。好了，我不多写了，拥抱你。爱你的妹妹吧，她爱你胜过爱她自己。你是我们的。

拉斯科里尼可夫流着泪把信看完。他脸色惨白，他觉得很难受，就拿起礼帽走了出去。

母亲的信使他不安。对于妹妹的这桩婚姻，他坚决反对。卢辛先生算什么东西！为儿子而牺牲女儿，妈妈，你不受良心的责备吗？他沉思着，忽然站住不动了。

“但是你有什么办法来阻止那件事？你有什么权利禁止？你能给她们什么保证？……”

他用这样的问题折磨自己，嘲弄自己。他脑子里嗡嗡响，昨天的思想又突然钻进他的脑子。他想找个位子坐下，这时，他看到一个女人，似乎很年轻，衣服歪歪扭扭的，正坐在那里闭目养神。他走近看，她显然完全醉了。

拉斯科里尼可夫没坐下，也没走开。不远处有个绅士显然想接近这个女子，不耐烦地等着拉斯科里尼可夫离开。

“嘿！你在这里有什么事？”拉斯科里尼可夫怒不可遏地向那个绅士喊道。

绅士傲慢地皱起眉头，凶狠地问：“你想怎么样？”

“我要你滚开！”

“好大胆！你这下贱的东西！”绅士举起手杖骂道。

拉斯科里尼可夫觉得毫无兴趣，他忽然想起了勒米恩。勒米恩是他大学的同学，是他在大学的少数几个朋友之一。拉斯科里尼可夫在大学学习刻苦用功，同学们尊敬他，但不喜欢他。他对穷，对别人带着目空一切的骄傲和矜持。唯一例外的是勒米恩，他聪明和善，和谁都相处得很好。他仪表堂堂，力大闻名。他也很穷，但知道各种挣钱的办法，

他从不会被任何困难所压倒。目前他也被迫休学，正在想办法继续读书。

他们已经好几个月没见面了。

为什么要去找勒米恩呢？请他给我找点儿事做？难道我能够指望别人把一切事情都解决掉，帮我找到出路吗？

“那么，”他从长椅上跳起来喊道，“那件事真会发生吗？”

他离开椅子，漫无目的地往前走去，似乎又忘记了一切。他钻进一家酒馆，喝个烂醉，然后跌跌撞撞地在野外墓地躺下睡着了。他做了个可怕的梦，在梦里他又回到了童年，回到了在他出生的小镇上与他父亲在野外的一段段境遇……

他又想起去年冬天，他认识的一个大学生偶然告诉他亚里昂娜·伊凡诺夫娜的地址，恐怕他将来会要当什么东西。一个半月以前，他想起了那个地址，决定把妹妹送给他的一枚金戒指当掉。不知为什么，一看到那个老太婆，他就有一种无法抑制的憎恶。他拿着当来的两个卢布，走进一个酒馆。旁边一张桌子上，一个大学生和一个青年军官正在喝茶，刚好说起亚里昂娜·伊凡诺夫娜。

大学生向军官介绍伊凡诺夫娜如何贪心和恶毒，你只要迟付一天利息，典物就被她扣压去了，又说老太婆怎么虐待她的妹妹理萨威塔……

大学生说：“我甚至想杀死这个老太婆，抢她的钱，保证不会有良心的责备。”